

Daniel Brondo

Colección Literatura Digital Contemporánea
Ediciones Mis Escritos
www.misescritos.com.ar

DE ZAMBAS Y SAMBAS

POEMAS INFANTILES
INFANTIS

Daniel Brondo



Ediciones
Mis Escritos

Brondo, Daniel
De zambas y sambas / Daniel Brondo;
Ilustrado por Ever Arrascue Arévalo. -
Traducción de: Malu Otero
1a ed - Ciudad Autónoma de Buenos Aires:
Mis Escritos, 2022.
CD-ROM, PDF

ISBN 978-987-8386-46-1

1. Poesía Infantil y Juvenil Argentina. I. Arrascue
Arévalo, Ever, ilus. II. Otero, Malu, trad. III. Título.
CDD A861.9282

© Daniel Brondo

Todos los derechos reservados.

Queda prohibida la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio o procedimiento, sin el consentimiento explícito de su autor

Ilustrador: Ever Arrascue Arévalo

Traductora y Revisora: Malu Otero

1º edición: 100 ejemplares

Editado en febrero de 2022 por

Ediciones Mis Escritos

info.misescritos@gmail.com/editorial@misescritos.com.ar

www.misescritos.com.ar

Queda hecho el depósito que establece la Ley 11.723

Índice

- 5 - Cantando y recorriendo hormigueros
- 8 - Cantando e percorrendo formigueros
- 11 - La luna, lo dulce y lo salado
- 12 - A lua, o doce e o salgado
- 15 - Las gaviotas, los pingüinos y las focas
- 18 - As gaviotas, os pinguins e os selos
- 21 - El oso Fermín y su amigo Delfín
- 22 - O urso Fermin e seu amigo golfinho
- 23 - Una cebra sin rayas se fueron con el tigre
- 27 - Uma zebra sem riscas se elas estamas com o tigre
- 31 - Los gatiros de fiesta en la pileta
- 32 - Os gatinhos de festa na piscina
- 34 - La hiena que no ríe y estudia
- 35 - A hiena que nao rie e estudo
- 36 - Aventura colibrí
- 42 - Aventura colibri
- 48 - En la pulpería
- 54 - No armazen
- 61 - Vocales a pasear
- 62 - O passeio das vogais

CANTANDO Y
RECORRIENDO
HORMIGUEROS.

*Desde Brasil doña
Tamandúa, ya
se viene a pasear por
acá*

*La espera en Argentina
don Yurumí
que siempre anda por
aquí.*

*Los dos estaban bajo la
sombrilla*

*Tomando mate sin
bombilla.*

*Para darse un beso de
cortesía*

*lograron hacer buena
puntería.*

*Doña Tamandua
preparó feijoadá,
don Yurumí le trajo
empanadas.*

*Brindaron con vino de
Mendoza*

*Y compartieron
caipiríñas deliciosas.*

*Luego de la provinciana
siesta*

*Fueron invitados a una
noche de fiesta*

*Él le dio la «S» para
bañar el samba.*

*Ella regaló la «Z» y
bañaron la zamba.*

CANTANDO E
PERCORRENDO
FORMIGUEIROS

*Lá do Brasil a dona
Tamanduá vem*

*passar por estas bandas
e quem*

*A espera na Argentina
é Seo Yurumí*

*Aquele que sempre anda
por aqui.*

*Os dois estavam na
sombra*

*Tomando o chimarrão
sema bomba.*

*Para dar-se um beijo de
cortesia*

*Conseguíram fazer boa
pontaria.*

*Dona Tamandúá
preparou feijoada,*

*Seo Yurumí trouxe as
empanadas.*

*Brindaram com vinho
de Mendoza*

*E uma caipirinha
deliciosa.*

*Depois da provinciana
sesta*

*Foram convidados pra
uma noite de festa*

*Ele lhe deu o «S» para
dançar o samba.*

*Ela presenteou-lhe o
«Z» e dançaram a
zamba.*

LA LUNA , LO DULCE Y LO SALADO

*Del cielo se puede sacar
una dulce medialuna,
para poner en su lugar
una brillosa aceituna.*

*Curiosa la luna,
más que otras veces,
Ve como la aceituna
conversa con los peces*

A LUA, O DOCE E O SALGADO

*Do céu se pode tirar
uma doce meia lua,
para por em seu lugar
uma azeitona escura .*

*Curiosa a lua,
mais que de outras
vezes,*

*Vê como a azeitona
escura
conversa com os peixes*



LAS GAVIOTAS , LOS
PINGÜINOS Y LAS FOCAS

*Ellas miran las estrellas
con las que quieren
hablar*

*Pero a pedido de ellas
Las llamarán por
celular.*

*Las gaviotas bailan sin
parar.*

*Hicieron un escenario
en las rocas*

*Porque se quieren
presentar*

*ante los pingüinos y las
focas.*



AS GAIVOTAS, OS PINGUINS E OS SELOS

*Eles olham para as
estrelas*

quem quer falar com

Mas a seu pedido

*Eles vão ligar por
telefone celular.*

*As gaivotas bailam sem
parar.*

*Fizeram um cenário nas
rochas*

*Porque querem se
apresentar*

*Pros pinguins e pras
focas*



EL OSO FERMIN Y SU AMIGO DELFIN

*De la montaña viene el
oso Fermín*

*contento y montado en
su monopatín,*

comiendo chocolatin.

Irá a visitar al delfín

*para comer queso y
salamín.*

O URSO FERMIN E SEU AMIGO GOLFINHO

*Da montanha vem o
urso Fermin
contente e montado no
seu monopatim,
comendo um
chocolatinho.
Irá visitar o golfinho
pra comer queijo e
salaminho.*

UNA CEBRA SIN RAYAS
SE FUERON CON EL
TIGRE!

*Una cebra perdió la
mitad de sus rayas
El león le dijo que no se
vaya
Y todos de ella se rieron
porque se le perdieron
cuando estuvo ayer en
la playa.*

*Y vino el tigre muy
enojado*

*porque las rayas se le
habían pegado.*

El viento las trajo

Y le dio mucho trabajo

*Sacarlas de su cuerpo ya
rayado.*





UMA ZEBRA SEM
RISCAS SE ELAS
ESTAMAS COM O
TIGRE!

*Uma zebra perdeu a
metade de suas listras
O leão chamou-a de
esquisita
E todos riram à sua
vista
porque perdeu as listras*

*Ontem na praia dos
surfistas.*

*E veio o tigre muito
bravo*

*porque as listras nele
tinham colado.*

O vento foi o culpado

E deu muito trabalho

*Tirá-las de seu corpo já
listrado.*





LOS GATITOS DE FIESTA EN LA PILETA

*El gato fue a nadar a la
pileta*

*Con su gata de bikini y
muy coqueta.*

*Saltaron del trampolín
sostenido por un piolín.*

*Volvieron bronceados
en su motoneta.*

OS GATINHOS DE FESTA NA PISCINA

*O gato foi nadar na
piscina olímpica*

*Com sua gata de biquíni
e pele de pelica.*

*Saltaram do trampolim
rapidinho*

*Sustentado por um
barbantinho.*

*Voltaram bronzeados
na sua motoca mítica.*

LA HIENA QUE NO RIE Y ESTUDIA

*La hiena burlesca se
quedó afónica
y se consuela estudiando
electrónica
Para hacer un radio,
llevarla al estadio
y escucharla con su
amiga Mónica.*

A HIENA QUE NÃO RI E ESTUDO

*A hiena gozadora ficou
afônica*

*E se consola estudando
eletrônica*

*Para fazer um rádio,
Levar ao estúdio*

*E escutar com a sua
amiga Mônica.*

AVENTURA COLIBRI

Don Juan Colibríto a su amor no puede encontrar.

Busca en todos lados con agudo revolotear.

A veces, en la noche, siente sus fuerzas abandonar

pero piensa en su adorada, comienza a llorar,

*Y sigue volando y
volando sin parar.
Lola Colibrilla está presa
y triste en una jaula
la encerró un viejo
envidioso y maula*
que nunca entenderá la
felicidad
de ella al enamorarse y
volar en libertad.
Y un día Juan encontró
por fin a Lola*

*Angustiada, llorando y
sola.*

*Juan pensaba como
podría lograr*

*abrir la jaula y con su
novia escapar*

*Hasta que vio al gato
allá abajo*

*dijo « Él me hará este
trabajo»*

*Comenzó a volar sobre
él para provocarlo,*

*con el riesgo que
pudiera atraparlo*

*El gato no podía creerlo
«Tan cerquita ahí...para
comerlo!!»*

*Dio un salto largo con
suma destreza,*

*Juan se corrió con
mucha ligereza*

*Y el gato golpeó la jaula
con su cabeza!*

*Juan Colibríto gríto de
alegría con lo que vio:*

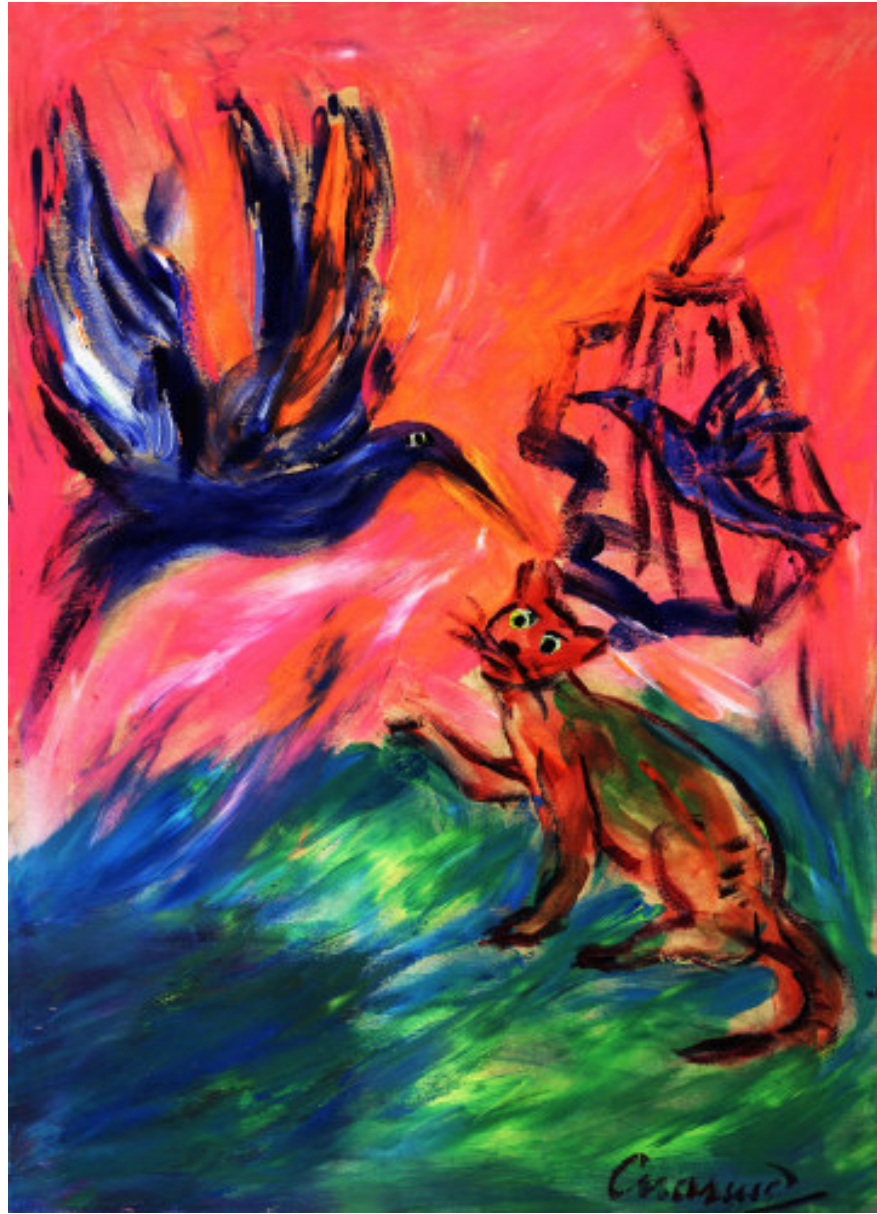
*La puerta de la jaula se
abrió!!*

*«Vamos Lola , escapemos
pronto de aquí»*

*«Ay, Juan no sabes todo
lo que allí adentro sufrí»*

*«Lo sé, mi amor,
arreglaremos nuestro
nido descuidado*

*Ya estamos juntos. Te
extrañaba demasiado».*



AVENTURA COLIBRI

*Sr. João Colibrizinho ao
seu amor não pode
encontrar.*

*Busca em todos os lados
com agudo esvoaçar.*

*Às vezes, à noite, sente
suas forças abandonar
mas pensa na sua
adorada, começa a
chorar,*

*E continua voando e
voando sem parar.*

*Lola Colibrizinha está
presa e triste numa
gaiola*

*Aprisionou-a um velho
invejoso e boiolo*

*que nunca entenderá a
felicidade*

*de que ela se apaixone e
voe em liberdade.*

*E um dia João
encontrou por fim a
Lola*

*Angustiada, chorando e
sozinha.*

*João pensava como
poderia conseguir
abrir a gaiola e com a
sua noiva escapar*

*Até que viu o gato lá
embaixo*

*disse « Ele me fará este
trabalho»*

*Começou a voar sobre
ele para provocá-lo,*

*Com o risco de que
pudesse pegá-lo*

*O gato não podia
acreditar*

*«Tão pertinho aí...para
comê-lo!!»*

*Deu um salto longo com
suma destreza,*

*João saltou com muita
ligeireza*

*E o gato golpeou a
gaiola com a sua cabeça!*

*João Colíbrizinho gritou
de alegria com o que
viu:*

*A porta da gaiola se
abriu!!*

*«Vamos, Lola ,
escapemos logo daqui»*

*«Aí, João não sabes tudo
o que ali dentro sofri»*

*«Eu sei, meu amor,
prepararemos nosso
ninho com cuidado*

*Já estamos juntos. Eu
tinha muita saudade de
você».*

EN LA PULPERIA

*A la pulperia del
ovejero*

*Hoy todos vienen
llegando.*

*con los saludos sinceros
ya en las mesas se van
acomodando*

*Su prima, la moza de
pelo dorado*

*con gentileza va
saludando.*

*Con un ladrido educado
a los parroquianos está
ubicando*

*El carpíncho viene de
Capibara-Cué ¹*

*Que otros rumbos estuvo
buscando*

*A Brasil un día se fue
con su chamamé ² a
seguir cantando.*

*Para correr la maratón
el veloz ñandú se está
preparando.*

*Para lograr una
ovación*

*en la pampa se está
entrenando.*

*Don Toro, el comisario,
llega cansado*

*después de andar
vigilando.*

*En el pueblo es
apreciado*

*porque a lo chorros ha
ido apresando.*

*El otro primo, el petiso
de voz gruesa*

*A veces divierte
cantando*

*Y acercándose a las
mesas,*

*a los paisanos va
invitando.*

*El monito toca la
guitarra*

*Y la farra va
comenzando*

*Llenas de jugo llegan las
jarras*

*Para tomar y seguir
bañando!*

1 Capibara Cué : Ciudad imaginaria de la provincia de Corrientes (Argentina)

2 Chamamé: Género musicalailable del folclore del Noreste de Argentina, apreciado también en el Paraguay y en varios estados del sur de Brasil. Es aquí donde su ritmo se asemeja a la música sertaneja.



NO ARMAZEN

*Lá no bar do pastor
alemão*

*Hoje todos vêm
chegando.*

*com a mais sincera
saudação*

*Nas mesas vão se
ajeitando*

*Sua prima, moça de pelo
dourado*

*com gentileza vai
cumprimentando*

*Com um latido educado
aos fregueses vai
acomodando*

*A capivara vem de
Capibara-Cué.*

*Que outros rumos esteve
buscando*

*Ao Brasil um dia foi
com seu chamamé pra
continuar cantando.*

*Pra correr a maratona
A veloz ema está se
preparando.*

*Pra conseguir ser a
primeirona*

*Nos pampas está
treinando.*

*Seo Touro, o delegado,
chega cansado*

*depois de andar
patrulhando.*

No povoado é apreciado

*porque aos bandidos
vem aprisionando.*

*O outro primo, o petiço
de voz grossa*

*Às vezes diverte
cantando*

*E aproximando-se das
mesas,*

*Aos conterrâneos vai
convidando.*

*O macaquinho toca o
violão*

*E a farra vai
começando*

*Cheias de suco chegam
as jarras*

*Pra tomar e ficar
dançando!*

1 Capibara Cué: cidade imaginária na província de Corrientes (Argentina)

2 Chamamé: gênero musical disponível no folclore do nordeste da Argentina, também apreciado no Paraguai e em vários estados do sul do Brasil. É aqui que o seu ritmo começa com a música country o também sertaneja.



VOCALES A PASEAR!

*Un día las vocales se
animaron*

Y salieron a pasear

¿Qué caminos tomaron?

*Aquí se los voy a
explicar.*

O PASSEIO DAS VOGAIS

*Um dia as vogais se
animaram*

E foram passear

Que caminhos tomaram?

*Aquí, pra vocês, eu vou
explicar.*



*La «A» va al mar
Baja a la playa,
arma la carpa
allá acampan las ranas
ya arranca la batalla*

*Ya andan las rayas,
Ya aclaman las ranas
Para hallar la paz
Para ablandar las
armas*

*O «A» vai pro mar
aíxa pra praia,
arma a barraca
lá acampam as rãs
já arranca a batalha
Já andam nas raias,
Já aclamam as rãs
Para achar a paz
Para abrandar as
armas*



Jefe : -¡Espere «E»!

«E»: - Es el jefe....

Jefe; - ¡Entre!

«E»: - Jefe, me debe el cheque, ése verde

Jefe: - Serénese, debe ser Menéndez

«E»: - ¿Qué?

Jefe: - Él le debe. Es el gerente. Preséntese.

«E»: - Esteeee...¿Me verá decente?

*Jefe: - Debe
entenderme...Él es
excelente...enclenque...demente,*

*«E»: - Se merece que me
entregue el cheque.*

Chefe;- Espere «E»!

«E»: - Deve ser o chefe.

Chefe; _Entre!

«E»: - Chefe, me deve o cheque, esse verde

Chefe: - Acalme-se, deve ser Mendes

«E»: Quem?

Chefe: - Ele lhe deve. É o gerente. Apresente-se.

«E»: - Esteeee...Estarei bem?

Chefe: - Deve entender-me...Ele é excelente...doentio...demente,

«E»: - Merece que me dê o cheque



La letra «I», chiquita y débil, no habla mucho. Va con la «A» y cuando quiere algo se lo pide:

-¡Insistí! ¿Sí?

Cuando la «A» está triste, la «I» le dice:

-¡Viví, viví!

*A letra «I», pequenina e
frágil, não fala muito.
Vai com o «A» e quando
quer algo pede pra ele:
Insiste! Sim?*

*Quando o «A» está
triste, o «I» lhe diz: -
Vive, vive!*



*Nosotros , yo con «O»
Corro con los potros
Tomo sol con los osos,
controlo los zorros,
los conozco, no son
tontos.
sólo soporto dos.
Coloco pozos, hoyos
Otros son los monos,*

*Nós todos com «O»
Corro com os potros
Tomo sol com os ursos,
controlo os raposos,
conheço-os, não são
tontos.
só suporte dois
Socorro todos os topos
Coloco poços, buracos
Outros são os macacos*



*En cambio la letra «U»
casi siempre lloraba...*

-¡Uuuu!...¡Uuuu!

*Para calmarla le
regalaron un tutú... y
un reloj cucú*

*Quizás extrañaba su
país. Le decían « Uru»
porque había nacido en
Uruguay, en
Montevideo, justo frente
a Buenos Aires. Eso sí,
hay que cruzar el río.*

*La «U» anda siempre
con la letra «O» que es
más grande y la cuida.*

*¡Ah! ya me olvidaba!
Llevan con ellas la letra
«H» que no puede
hablar, pero hace señas
para que la entiendan...*

*Qué cosas estará
haciendo la «H»?*

*Ella viajó en helicóptero,
con héroes de la
Historia y hábilmente
hizo un plan para llegar
al hemisferio norte. ...*

*Fue a parar en el
hospital, pero no perdió
el humor. Comió
hortalizas e hígado y
mejoró.*

*Em contrapartida a
letra «U» quase sempre
chorava...*

-¡Uuuu!...¡Uuuu!

*Para acalmá-la
presentearam-lhe um
tuiúiu... e um relógio
cuco.*

*Talvez sentisse saudades
do seu país. Diziam-lhe
«Uru» porque tinha
nascido no Uruguai, em
Montevideu, bem
enfrente de Buenos*

*Aíres. Isso sim,
cruzando o rio.*

*O «U» anda sempre com
a letra «O» que é maior
e o cuida.*

*¡Ah! já me esquecia!
Levam com eles a letra
«H» que não pode falar,
mas faz sinais para que
a entendam...*

*O que estará fazendo o
«H»?*

*Ele viajou de
helicóptero, com heróis*

*da história e
habilmente traçou um
plano de chegar ao
hemisfério norte...*

*Foi parar no hospital,
mas não perdeu o
humor. Comeu
hortaliças e fígado e
melhorou.*

*«Y el burrito escribe
poemas al viento.*

*Las ardillas y ciervos
inventan cuentos...*

*Para que la puerta se
abra...*

Todos dicen

¡abracadabra!

*Y las palabras se
convierten en un
monumento...»*

*«E o burrinho escreve
poemas ao vento.*

*Os esquílos e cervos
inventam contos...*

*Para que a porta se
abra*

Todos dizem

¡abracadabra!

*E as palavras se
tornam um
monumento...»*

*Muchas gracias
por leer estos
poemas infantiles*

*Obrigado para ler
estes poesia infantil*

Daniel Brondo